

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 十三年 九月 十八日 バンコックで
平成 十三年 九月 十八日 効力発生
平成 十四年 六月 二十七日 告示

(外務省告示第二七八号)

目次

ページ

日本側書簡	一九六五
1 円借款の供与	一九六五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一九六五
3 借款の対象	一九六六
4 生産物又は役務の調達	一九六六
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一九六六
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一九六七
7 借款、利子等の免税	一九六七
8 タイとラオスとの間の橋梁建設計画	一九六七
9 橋梁の所有権の境界線変更の場合の日本国政府への通知	一九六七
10 借款の適正使用等	一九六七
11 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一九六七
12 協議	一九六八
タイ側書簡	一九六九

(田借款の供与に関する日本政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進すること並びに大メコン圏の経済の繁栄に貢献することを目的として供与される日本国の借款に關して、日本政府の代表者となしタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 四十億七千九百万円(四、〇七九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの田貨による借款(以下「借款」という。)が、第二メコン国際橋梁橋計画(以下「計画」という。)を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、タイ王国政府に供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、タイ王国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によつて規制をなす。

(a) (i) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(ii) 利率率は、年一パーセントとする。

(b) ただし、(a)にもかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、

(i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

タイとの田借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, September 18, 2001

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand and contributing to the economic prosperity in the Greater Mekong Subregion:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of four billion and seventy-nine million yen (¥4,079,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Kingdom of Thailand by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Second Mekong International Bridge Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Thailand and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(ii) The rate of interest will be one per cent (1%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to the consultants of the Project, then:

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

一九六五

タイとの円借款取極

一九六六

(ii) 当該部分に係る利率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から六年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (i)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する権利がある。

3 (1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のため、両者の間で締結される「い」である契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、その国の生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要を満たすために使用されるべきである。

生産物又は役務の調達

4 タイ王国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手續をなかく決定する。かかる調達されることを確保する。

5 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を享受される。

日本国民の入国及び滞在に便する便宜の供与

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75% per annum); and

(c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Thai executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.

4. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

生産物の海上輸送及び海上保険

6 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 タイ王国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

タイとラオスとの間の橋梁建設計画

8 計画の主たる目的は、メコン河を横切ってタイ王国とラオス人民民主共和国との間に橋梁を建設することである。この目的のため、タイ王国政府は、ラオス人民民主共和国政府と共同して橋梁及び関連施設の建設を実施する。

橋梁の所有権の境界線変更の場合の日本国政府への通知

9 タイ王国政府は、二千一年三月十八日にムクダハンでタイ王国政府とラオス人民民主共和国政府との間で署名された取極において設定された橋梁の所有権の境界線を変更しようとするときには、日本国政府に対し、その意思を通知する。

借款の適正使用等

10 (1) タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ効果的に計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設され又は9にいう所有権の境界線のタイ側に位置する施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

(2) タイ王国政府は、借款に基づいて建設されかつ9にいう所有権の境界線のラオス側に位置する橋梁及び関連施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保することにおいてラオス人民民主共和国政府と協力する。

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提供

11 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

タイとの円借款取極

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The main purpose of the project is to construct a bridge between the Kingdom of Thailand and the Lao People's Democratic Republic across the Mekong river. For this purpose, the Government of the Kingdom of Thailand will undertake jointly the construction of the bridge and related facilities with the Government of the Lao People's Democratic Republic.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will inform the Government of Japan of its intention when the Government of the Kingdom of Thailand intends to modify the boundary line of ownership of the bridge established in the agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Lao People's Democratic Republic signed at Mukdahan on March 18, 2001.

10. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and effectively for the project; and

(b) the facilities constructed under the loan and/or situated on the Thai side of the line of ownership mentioned in paragraph 9 be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand will cooperate with the Government of the Lao People's Democratic Republic in ensuring that the bridge and related facilities constructed under the loan and situated on the Lao side of the line of ownership mentioned in paragraph 9 be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

11. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank

協
議

(2) 日本国政府及びタイ王国政府は、共同して借款の実施の進捗状況を毎年及び必要に応じて随時検討し、その円滑かつ効果的な使用を確保するため、必要に応じて適当な措置を講ずる。銀行は、その検討に参加するよう招かれることがある。

12 日本国政府及びタイ王国政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二十一年九月十八日にバンコックで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 赤尾信敏

タイ王国

大蔵大臣 ソムキット・チャトゥウシーピタック閣下

with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

(2) The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the loan and take appropriate measures, if necessary, to secure its smooth and effective utilization. The Bank may be invited to participate in such review.

12. The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nobutoshi Akao
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Dr. Somkid Jatusripitak
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

簡タイ側書

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄誉を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する栄誉を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千一年九月十八日にバンコックで

タイ王国

大蔵大臣 ソムキント・チャトゥウシーピタック

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 赤尾信敏閣下

タイとの円借款取極

(Thai Note)

Bangkok, September 18, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somkid Jatusripitak
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Nobutoshi Akao
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、国際協力銀行がタイ政府に対し、四十億七千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。